Translation marking grid

Unit 5: La identidad regional en España

Easy: La Semana Santa de Sevilla

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

10 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | El año pasado pasamos unas vacaciones increíbles en Sevilla. | Last year we spent an incredible holiday in Seville. | Accept: we had |
| 2 | Yo nunca había visto las procesiones en Semana Santa | I had never seen the processions in Holy Week |  |
| 3 | y me parecieron impresionantes, | and I thought they were impressive, | Accept: they seemed to me |
| 4 | incluso aunque sean también muy ostentosas. | even if they are also very ostentatious. |  |
| 5 | Los costaleros soportaron pesos enormes | The carriers struggled with huge weights | Accept: carried |
| 6 | en su recorrido por el casco antiguo de la ciudad, | on their route around the old quarter of the city, | Accept: old part |
| 7 | mientras que el sonido de las saetas se escuchaba por todas partes. | whilst the sound of the sacred songs could be heard everywhere. |  |
| 8 | Me pareció que la mezcla de folclore, elementos religiosos y la oportunidad para pasarlo bien | It seemed to me that the mixture of folklore, religious elements and the opportunity to have a good time |  |
| 9 | constituyeron una mezcla | formed a mixture | Reject: constituted |
| 10 | sin ninguna similitud en Europa. | without parallel in Europe. | Accept: without equal  Reject: without similarity |

Medium: Las lenguas oficiales en España

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

15 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Si quieres venir a España para practicar tu español | If you want to come to Spain to practise your Spanish |  |
| 2 | no pienses que éste es el único idioma | don’t think that this is the only language |  |
| 3 | que encontrarás en toda la península. | that you will find in the whole peninsula. |  |
| 4 | Aunque todos los españoles tengan una misma lengua en común, | Although all Spanish people have a common language | Accept: Spaniards |
| 5 | para muchos hablantes de la nación | for many speakers in the nation |  |
| 6 | su medio de comunicación usual no es el castellano. | their usual means of communication is not Castilian. |  |
| 7 | Pero algunos habitantes de Cataluña | But some people from Catalonia | Reject: inhabitants |
| 8 | piensan que utilizar una lengua diferente no es suficiente, | think that using a different language is not enough, |  |
| 9 | y no estarán satisfechos | and they won’t be satisfied | Accept: they won’t be happy |
| 10 | hasta que la comunidad sea independiente | until the region is independent | Reject: community |
| 11 | del resto de España. | from the rest of Spain. |  |
| 12 | Sin embargo, otras personas piensan | However, other people think |  |
| 13 | que el bilingüismo no es una razón para el separatismo, | that having two languages is not a reason for separatism, |  |
| 14 | sino que ofrece una fuente | but that it offers a source |  |
| 15 | de riqueza cultural para el resto del país. | of cultural wealth for the rest of the country. | Reject: richness |

Hard: La Tauromaquia - ¿deporte o crueldad?

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Los toros son un tema que | Bullfighting is a topic which | Reject: Bulls are |
| 2 | ha generado mucha polémica en los últimos años en España. | has generated a lot of controversy in the last few years in Spain. | Reject: last years |
| 3 | Es una tradición que se remonta a hace siglos, | It is a tradition which goes back centuries |  |
| 4 | y muchos piensan que es un rasgo definitorio de la cultura del país. | and many think that it is a defining aspect of the culture of the country. |  |
| 5 | Los detractores alegan | Detractors argue | Accept: People who are against it |
| 6 | que deberíamos ser capaces | that we should be able |  |
| 7 | de mostrar nuestra cultura | to show our culture |  |
| 8 | sin que sea necesario el sufrimiento de un animal | without the need for an animal to suffer |  |
| 9 | solamente para que los espectadores disfruten. | only for the enjoyment of spectators. | Accept: only/merely for spectators to enjoy it. |
| 10 | Dicen que en países como Inglaterra | They say that in countries such as/like England |  |
| 11 | tradiciones parecidas como la caza del zorro | similar traditions such as fox hunting |  |
| 12 | ya no son aceptadas, | are no longer accepted, |  |
| 13 | y en algunas regiones se han aprobado leyes | and in some regions laws have been passed |  |
| 14 | para que las corridas no puedan celebrarse. | to prevent bullfights. | Accept: so that bullfights cannot be held. |
| 15 | Sin embargo, el mundo taurino | However, the world of bullfighting |  |
| 16 | sigue atrayendo a mucha gente | still attracts many people | Accept: continues to attract |
| 17 | y generando ingresos para muchas personas, | and generates income for many (people), |  |
| 18 | desde las familias ganaderas | from families who breed bulls |  |
| 19 | hasta los sastres | to tailors |  |
| 20 | que confeccionan los trajes de luces. | who make bullfighting outfits. |  |